

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO  
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

# SPELLO

Villa dei Mosaici di Spello  
Pinacoteca Civica e Diocesana



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE  
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE  
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL  
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN  
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL  
KIT, AND GET READY TO GO ON  
A JOURNEY THAT WILL LAST  
CENTURIES!**

## Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

### Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

### Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.

Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!



## Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

### So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

### If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!

In pochi sanno chi sono! Anzi, ti dirò di più, sono in molti a volermi conoscere! Mi chiamo Decimo Valente Fortunato, o almeno così mi faccio chiamare oggi, e sono stato il proprietario di questa antica villa romana. Di me si sa poco perché il tempo spesso cancella iscrizioni, nomi, storie. Ma qualcosa ti posso dire!

La villa che esplorerai, infatti, è possente, ricca di mosaici raffinati e questo significa che ero ricco e potente. Lo sai che è stata riscoperta pochissimo tempo fa? Un caso davvero fortuito.

Pensa, stavano scavando per realizzare un parcheggio quando, puff!, dalla terra sono spuntate delle tessere di mosaico! Non certo una cosa che capita tutti i giorni! E allora cosa hanno fatto?



Hanno fermato tutti i lavori e hanno chiamato gli archeologi che, in quella calda estate del 2005, hanno piano piano svelato la meraviglia dei resti della mia casa.

Ai miei tempi non era come appare oggi: c'erano muri, colonne, affreschi colorati... Ma sono sicuro che i pannelli informativi del museo sapranno dirti di più. Ti piacerà moltissimo, lo so già!

Only a few people know who I am! Actually, I'll tell you more, there are so many people who want to know me! My name is Decimo Valente Fortunato, the Lucky one - or at least that's what they call me today. I was the owner of this ancient Roman villa. You don't know much about me today because time often erases inscriptions, names, and stories as well. But I can tell you something. This villa you're going to explore is actually massive, rich in sophisticated mosaics - and that means that I was both rich and powerful. Did you know that it was rediscovered only a few years ago? And it happened by chance. Guess what, they were digging in order to create a new parking lot, when puff! some mosaic tiles started appearing in the soil! It's not something that happens everyday, I can tell you that. So what did they do then? They stopped the works, and they called the archaeologists - who, in that hot summer of 2005, slowly started unveiling the magnificence of what was left of my home.

Back in my days it wasn't like that - there were walls, pillars, colourful frescoes... But I'm sure that the museum panels can tell you something more about that. You're going to love it, I know it!

Ora che ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere sono senza senso per me!

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrinio del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi, ma da solo non so come fare!

Now that we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well.

Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own!

## Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo.



Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Spello!

## What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to intercept them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Spello's paradox!



Questo è il primo messaggio che mi ha lasciato il Time Team! Riesci a capire, grazie al cifrario, cosa significhi?

**L S R F D X V W R**



That's the first message the Time Team left me! Can you understand what it means, thanks to your cypher code?

**K B S R F D X V W**

Certo, l'ipocausto! L'ambiente riscaldato della villa! Andiamo a scoprirlo.

Anche se oggi non sembra, questo era un vero e proprio riscaldamento a pavimento! Sì, come quelli che avete oggi in molte case! Questo sistema è stato inventato nella Grecia antica per riscaldare le abitazioni. I Romani, poi, l'hanno perfezionato e reso popolare.

Come funzionava?

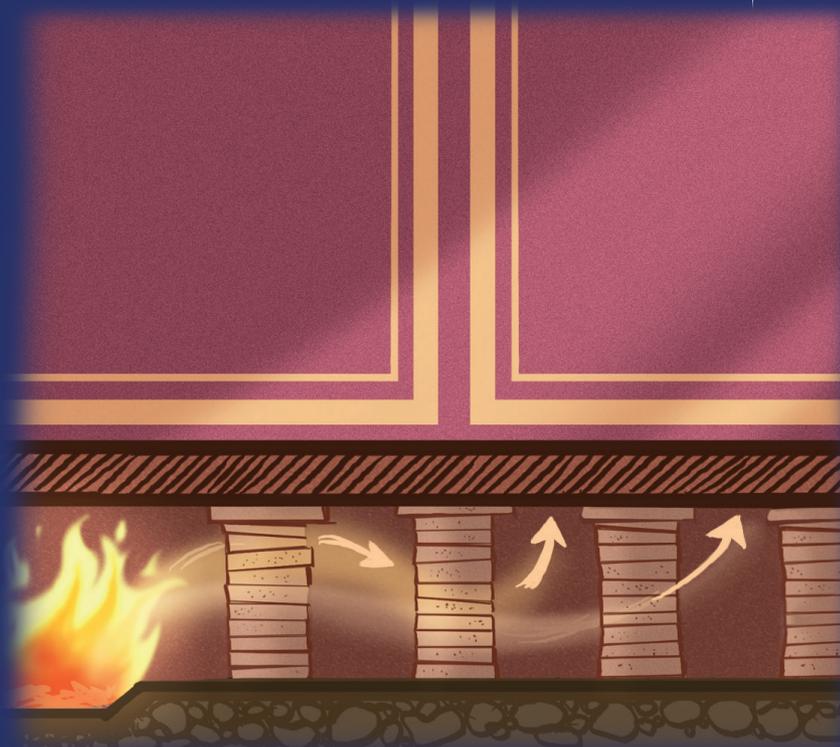
I pilastri che oggi sono così ben conservati nella mia villa, qui a Spello, servivano proprio a sorreggere il pavimento. Nel risultante spazio vuoto veniva lasciata circolare l'aria calda, alimentata da un forno. Ingegnoso, vero?

Of course, it's the hypocaust! That is, the heated part of the villa. Let's go and explore it.

Even if it doesn't look like that today, this was an authentic system of underfloor heating. Yes, like the ones you have in many houses today! This system was actually invented in ancient Greece, to heat their homes. We Romans then perfected it, and we made it popular.

How did it work?

The pillars that are so well preserved in my villa, here in Spello, had exactly the function of supporting the floor. In the resulting empty space, hot air circulated, which was created and pushed forward by an oven. Clever, right?



## HISPELLUM

Spello ha una storia antichissima, che puoi scoprire all'interno di questo museo. Ottaviano, prima di diventare il primo imperatore di Roma, concesse a Hispellum - così si chiamava! - il titolo di Colonia Iulia. La città venne cinta dalle mura, ancora oggi esistenti e in ottimo stato, e popolata da edifici pubblici, privati e perfino da un acquedotto.

Spello's history is a really ancient one, and you'll be able to learn about it in this museum. Octavian, before he became the first Roman emperor, had granted the Colonia Iulia title to Hispellum - that was Spello's name back then! The city was enclosed by the walls that still exist today - and which are actually in good condition - and filled up by buildings, both public and private, and even by an aqueduct.

Proseguiamo! La mia villa non finisce certo qui! Questo è il secondo indizio che ho ricevuto dal Time Team.

**Cancella dallo schema qui sotto  
le lettere A B D F R S T Z.**

**A B U D C F C R E S L T Z L I**

Let's keep going. My villa is not over yet! That's the second clue I received from the Time Team.

**Cancel the letters A C F G H T Z  
from the scheme below.**

**A C B F I G H R T D Z S**



Ottima intuizione! Dobbiamo recarci alla Stanza degli Uccelli. Questa stanza è chiamata così perché sono raffigurati tanti uccelli di specie differenti, tutti appollaiati su un ramoscello. Tu quanti uccelli diversi riesci a contare?

Great intuition! We have to go to the Bird Room! The room has this name because there are many different birds represented here – from many different species. And they're all perching on a branch. How many different birds can you count?





Giusto! Dobbiamo proseguire verso il triclinium, la stanza più importante della mia villa. Ti assicuro, era bellissima! Oggi è rimasto solo lo splendido pavimento e poco altro, ma devi immaginarla una sala grande e piena di vita. Qui si mangiava, si faceva festa e si brindava in compagnia! Il mosaico del pavimento è composto da tantissime tessere di diversi colori: bianche, nere, rosse, grigie, rosa. Ed è pieno di figure! Ci sono piante, fiori, disegni geometrici, animali e mostri marini! Agli angoli ci sono quattro figure umane che rappresentano le stagioni: primavera, autunno, estate e inverno. E, al centro, la scena più importante: due uomini che versano il vino!

## IL TRICLINIUM THE TRICLINIUM

Così era chiamata la sala da pranzo nell'Antica Roma.  
La particolarità? Si mangiava sdraiati!

That was what formal dining rooms in the Roman period were called. Its peculiarity? You ate reclined on a couch!

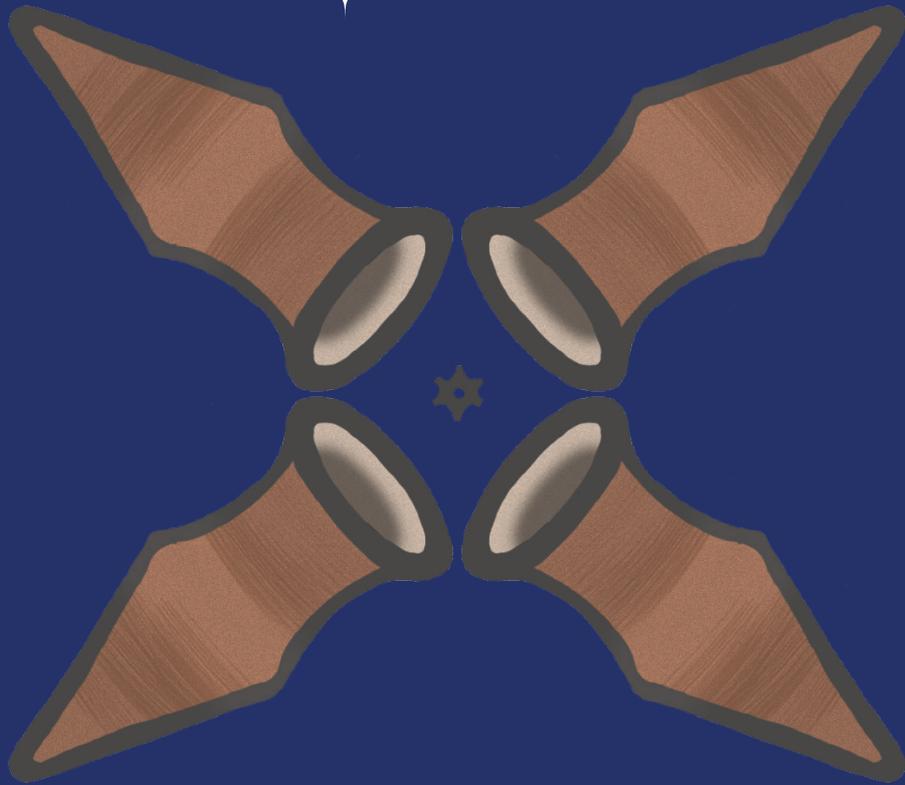


Right! We need to keep going towards the triclinium, the most important room in my villa. I can assure you, it was amazing! Today there's only its wonderful floor left, and not much else – but you need to imagine it as a big and lively room.

In here we ate, we threw parties, and we toasted all together! The floor mosaic is composed by many different tiles in many different colours – white, black, red, grey, pink. And it's full of images! There are plants, flowers, geometric designs, animals, and sea monsters. In the corners there are four human figures representing the four seasons – spring, autumn, summer, and winter. And in the middle, there's the most important scene – two men pouring wine!

Questo è l'ultimo indizio, quello che ci condurrà al paradox. Capisci dove dobbiamo andare?

That's the last clue, the one that is going to take us to the paradox. Can you understand where we have to go?



## Complimenti!

Dovevamo proprio recarci alla Stanza delle Anfore. È questo il paradox! Hai fatto un ottimo lavoro. Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

## Congratulations!

We had to go exactly to the Amphorae Room. That's the paradox! Good job indeed. It wasn't easy, but you did it. You discovered the paradox before Keleos Corporation could. I'll let the Time Team know, in order to keep it safe. You helped save our future!



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code to get your badge!

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DELLE OPERE CHE HAI SCOPERTO OGGI**  
**WRITE BELOW THE NAMES OF THE ARTWORKS YOU DISCOVERED TODAY**

E non è finita qui. A Spello c'è anche una splendida Pinacoteca! Ti accompagno, si trova nel centro storico, in via Camillo Benso Conte di Cavour. All'interno di queste sale troverai tantissime opere di pregio. Cerca il dittico - cioè due tavole dipinte - di Cola Petruccioli. A sinistra c'è la Crocifissione di Cristo e a destra l'Incoronazione della Vergine. Le due scene sono separate, ma in alto sono dipinti due episodi che dialogano tra loro. Si tratta, infatti, dell'Annunciazione. A sinistra troviamo l'angelo che dà la lieta novella alla Madonna, a destra: diventerà madre di Gesù, il figlio di Dio! Bello, vero?

E ora voglio presentarti un'opera molto speciale! Cerca la Madonna con il Bambino, san Felice vescovo e il beato Andrea Caccioli realizzato da Marcantonio Grechi.

Il dipinto raffigura la Madonna con il Bambino insieme a San Felice, vescovo di Spello, a sinistra e al beato Andrea Caccioli, di nobile famiglia spellana, a destra. La città che viene offerta alla Madonna e al Bambino è proprio Spello! È stata resa con grande maestria, tanto che è possibile individuare edifici ancora esistenti. Dopo tanti secoli!

#### **CERCA LE SEGUENTI OPERE!**

- ✦ **Trittico frammentario, Maestro dell'Assunta d'Amelia. XV secolo**
- ✦ **Annunciazione, Pittore umbro del XVI secolo**
- ✦ **Madonna del Rosario, Ascensidonio Spacca detto il Fantino. Fine XVI secolo**
- ✦ **Madonna in trono con il Bambino. Scultura in legno colorato. Fine XII - Inizio XIII secolo**

And it's not over yet. Here in Spello there's also an amazing art gallery. I'll take you there, it's in the historic centre, in via Camillo Benso Conte di Cavour. Inside those rooms you'll be able to find some amazing artworks.

Look for the diptych – that is, two painted panels – by Cola Petruccioli. On the left there's the Crucifixion of Jesus, and on the right the Coronation of the Virgin. They are two separate scenes, but up above there are two scenes in communication with each other. In fact, that's the Annunciation. On the left there's the Angel giving the announcement to the Virgin Mary – on the right, she'll become mother to Jesus Christ, Son of God! Beautiful, right?

And now I want to introduce a very special artwork! Look for the Virgin Mary with her Baby, Saint Felix the Bishop, and Blessed Andrea Caccioli painted by Marcantonio Grechi. The painting represents the Virgin Mary with her Baby together with Saint Felix, who was Spello's bishop, on the left, and with Blessed Andrea Caccioli, coming from a very important family in Spello, on the right. The city that is offered to the Virgin Mary and to the Baby is Spello itself! It was painted with absolute mastery, to the point that we can actually recognize some buildings that still exist today – after all those centuries!

### LOOK FOR THE FOLLOWING ARTWORKS!

- ✦ **Fragmentary Triptych, by Maestro dell'Assunta d'Amelia. 15<sup>th</sup> century**
- ✦ **Annunciation, Umbrian painter, 16<sup>th</sup> century**
- ✦ **Our Lady of the Rosary, by Ascensidonio Spacca also known as Fantino. End of the 16<sup>th</sup> century**
- ✦ **The Virgin with her Baby sitting on the Throne. Wooden colourful sculpture. End of the 12<sup>th</sup> century – beginning of the 13<sup>th</sup>**

Ora è il momento di salutarci: ti ringrazio per il tuo aiuto. Spero continuerai a cercare gli altri paradox!

It's time to say goodbye: thank you for your help. I hope you'll keep looking for the other paradoxes!



**NOTE  
NOTES**



**Regione Umbria**

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003  
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Spello



Comune di Trevi

Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide  
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Tutti i diritti riservati  
All Rights Reserved

*Idea e produzione* **wöwkids**  
*Concept, idea & production* [www.wowkids.it](http://www.wowkids.it)

*Testi* Valeria  
*Content & texts* Amendola

*Illustrazioni* Francesca  
*Art & illustrations* Fortino

*Traduzioni* Roberta Maria  
*Translation* Amendola

*Audiolibro e sound design* Guglielmo  
*Audiobook & sound design* Nodari

*Consulente accessibilità* Luca  
*Accessibility consultant* Brivio

Questa pubblicazione utilizza  
This publication uses **EasyReading® Font**  
High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Continue your investigation here!



**Regione Umbria**

Progetto realizzato  
con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**wöwkids**